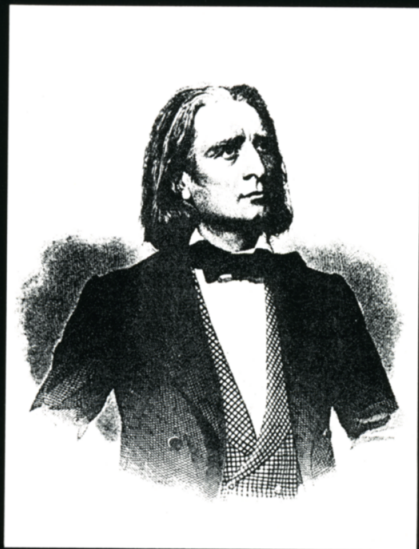




CD-369 STEREO

digital

~~~~~ FRANZ LISZT ~~~~~



12 Études d'exécution  
transcendante

LÁSZLÓ SIMON,  
piano

~~~~~  
A BIS original dynamics recording

BIS-CD-369 **DDD** T.T.: 65'05

LISZT, Franz (Ferenc) (1811-1886)

12 Etudes d'exécution transcendante *(Peters)*

1. Preludio	0'47
2. Molto vivace	2'13
3. Paysage	5'04
4. Mazeppa	7'47
5. Feux follets	3'41
6. Vision	5'19
7. Eroica	4'45
8. Wilde Jagd	5'20
9. Ricordanza	9'45
10. Allegro agitato molto	4'20
11. Harmonies du soir	9'37
12. Chasse-neige	5'26

LÁSZLÓ SIMON, piano

The 12 Etudes d'exécution transcendante by Franz Liszt have accompanied me since the beginning of my pianistic career in Hungary. What they meant to me artistically in those days was largely determined by my youthful stormy encounter with the piano. Then came the plight of the musical competitions, degrading the Etudes to the level of mere daily practising stuff, by means of which the pianist acquires his manual and technical skill. It was not until I studied under Hans Leygraf in Stockholm and Hanover that I learned to appreciate these works as test pieces by which a pianist's tonal and formative maturity is measured. I was keenly interested, not only in the Etudes alone, but in Liszt's complete works, and while I was studying them, I felt the growing desire to perform the Etudes as a closed cycle in public. Nonetheless, I never questioned the fact that the Etudes, in addition to their other qualities, are a climax of pianistic virtuosity, and I worked hard to perfect my own interpretation of these works. From Ilona Kabos and Claudio Arrau I received further impulses that induced me to intensify my occupation with Franz Liszt and his work. I became aware that it was of decisive importance to me, as an interpreter of Liszt's music, to try to share the experiences of his creative genius, wandering with him through the immense richness of his tonal world, and following his visionary conceptions, which had their origin mainly in the great moving themes and thoughts of Romanticism. His strong formative will, epic-pictorial in style, combined all these elements and found its expression in piano compositions that only seem to be mere exercises of virtuosity. Whenever I played these compositions in concerts, I felt myself carried away on a fantastic journey through a wide spectrum of emotions and sounds, which had the power of inspiring me again and again in various ways. My pianistic experience at that time was characterized by the intensity of my grappling with these works: sometimes I lost the battle, sometimes I won. Up to the present day I have not finished studying and exploring them. I see in them, on the one hand, pianistic reflections of fantastic dreams, on the other hand formal conceptions related to those of the symphonic poems, with new musical ideas that seem to point far ahead to the music of the future. In my interpretation of the Etudes, I try to work out both aspects: their visionary character in the tonal sphere as well as the orchestral character of their structure.

Die 12 Etudes d'exécution transcendante von Franz Liszt begleiten mich schon seit dem Beginn meiner pianistischen Laufbahn in Ungarn. Damals wurde ihr künstlerischer Stellenwert für mich durch meine jugendlich stürmische Auseinandersetzung mit dem Instrument bestimmt. Danach degradierte die Pflicht der Wettbewerbe die Etüden zu den täglichen Übungen, mit denen man das manuelle, technische Handwerk erlernt. Erst während meines Studiums bei Hans Leygraf in Stockholm und Hannover lernte ich, diese Werke in erster Hand als klangliche und gestalterische Prüfsteine zu betrachten. Dabei hatte ich auch großes Interesse für das Gesamtwerk von Liszt, und in der Auseinandersetzung mit diesem entwickelte sich bei mir das Bedürfnis, die Etüden in zyklischer Geschlossenheit konzertant aufzuführen. Trotzdem stellte ich die Kompositionen auch als Gipfelpunkt der Virtuosität nie in Frage und arbeitete hart an deren Vervollkommenung. Des weiteren animierten mich die Begegnungen mit Ilona Kabos und Claudio Arrau, noch intensiver über die Musik von Franz Liszt nachzudenken. Entscheidend schien es mir als Interpret zu sein, das schöpferische Ingenium und die immens reiche Klangwelt dieser Kompositionen zu durchleben und den visionären Entwürfen zu folgen, welche ihre Ursprünge in den bewegenden Themen der Romantik hatten. Verbunden hat Liszt all dies mit einem episch-malerischen Gestaltungswillen, der sich nur scheinbar ausschließlich virtuos in seinen Klavierkompositionen niedergeschlagen hat. So erlebte ich bei den konzertanten Aufführungen eine phantastische Reise durch ein emotionales und klangliches Spektrum, welches mich immer wieder unterschiedlich inspirieren konnte. Meine pianistischen Erfahrungen waren in dieser Zeit geprägt von der Intensität der Auseinandersetzungen: oft verlor ich den Kampf, manchmal siegte ich. Heute noch ist die Bearbeitung une Ergründung dieser Komposition für mich nicht abgeschlossen. Auf der einen Seite stehen pianistische Reflexionen phantastischer Träume, auf der anderen Seite mit den symphonischen Dichtungen verwandte formale Konzepte, die mit ihrem neuen Klangsinne weit in die musikalische Zukunft weisen. Als Interpret versuche ich dem Visionären im klanglichen Bereich und in der orchestralen Anlage der Etüden gerecht zu werden.

Les 12 Etudes d'exécution transcendente de Franz Liszt m'ont accompagné depuis le début de ma carrière pianistique en Hongrie. Leur signification artistique pour moi était alors en grande partie déterminée par mon rencontre juvénile orageuse avec le piano. Puis vint le joug des compétitions musicales, dégradant les Etudes au simple niveau d'exercices quotidiens au moyen desquels le pianiste acquiert son habileté manuelle et technique. J'ai appris à apprécier ces œuvres en tant que morceaux imposés permettant de mesurer la maturité tonale et formelle d'un pianiste lors de mes études avec Hans Leygraf à Stockholm et à Hanovre. J'étais vivement intéressé, non seulement par les Etudes elles-mêmes, mais par toutes les œuvres de Liszt et, lorsque je les étudiais, je sentais se développer le désir d'interpréter en public les Etudes en tant que cycle achevé. Je n'ai cependant jamais mis en doute le fait que les Etudes, en plus de leurs autres qualités, sont le sommet de la virtuosité pianistique et j'ai travaillé fort pour perfectionner ma propre interprétation de ces œuvres. Ilona Kabos et Claudio Arrau me donnèrent de nouvelles impulsions qui m'incitèrent à intensifier mon travail avec Franz Liszt et son œuvre. Je devins conscient qu'il était d'importance décisive pour moi en tant qu'interprète de la musique de Liszt, d'essayer de prendre part aux expériences de son génie créateur, l'accompagnant au hasard des immenses richesses de son monde tonal et suivant ses conceptions visionnaires puisant leur source surtout dans les grands thèmes et pensées en circulation pendant le romantisme. Sa forte volonté formatrice au style épiquement illustré fusionna tous ces éléments et trouva son expression dans des compositions pour piano qui semblent n'être que de simples exercices de virtuosité. Chaque fois que j'ai joué ces compositions en concert, je me suis senti emporté dans un voyage fantastique à travers un large spectre d'émotions et de sons qui avaient le pouvoir de m'inspirer encore et encore de plusieurs façons. A cette époque, mon expérience pianistique était caractérisée par l'intensité de mon approche de ces œuvres: parfois je perdais la bataille, parfois je la gagnais. Encore aujourd'hui, je n'ai pas fini de les étudier et de les explorer. D'un côté, je vois en elles des réflexions pianistiques de rêves fantastiques et, d'un autre, des conceptions formelles apparentées à celles des poèmes symphoniques avec de nouvelles idées musicales essayant de pointer vers la musique du futur. Dans mes interprétations des Etudes, j'essaie de concilier les deux aspects: leur caractère visionnaire dans la sphère tonale ainsi que le caractère orchestral de leur structure.

LÁSZLÓ SIMON was born in Hungary in 1948. In 1966 he emigrated to Sweden and today lives in West Germany. He studied in Stockholm and Hanover with Hans Leygraf and in London and New York with Ilona Kabos. He has received important stimulation as an artist and pianist in recent years from Claudio Arrau. László Simon has been awarded major prizes, including the Grand Prix of the Stockholm College of Music, 3rd Prize in the Busoni International Piano Competition and 1st Prize in the Casagrande International Piano Competition. He made his debut in Hungary in 1966 and has subsequently given recitals in many European countries. His interpretation of the music of Liszt has won the highest acclaim in many major European cities. László Simon has made two other BIS records — Liszt/Clementi (LP-154) and Kodaly (LP-194).

LÁSZLÓ SIMON wurde 1948 in Ungarn geboren. 1966 emigrierte er nach Schweden und er lebt heute in der BRD. Er studierte in Stockholm und Hannover bei Hans Leygraf und in London und New York bei Ilona Kabos. Bedeutende künstlerische und pianistische Anregungen erhielt er in den letzten Jahren von Claudio Arrau. László Simon wurde mit mehreren Preisen ausgezeichnet, darunter der große Preis der Königlichen Akademie Stockholm, der 3. Preis im Internationalen Klavierwettbewerb „F. Busoni“ und der 1. Preis im Internationalen Klavierwettbewerb „Casagrande“. Er debütierte 1966 in Ungarn und konzertiert seitdem in vielen Ländern Europas. Seine Interpretationen der Werke Liszts werden in vielen Metropolen Europas mit höchster Anerkennung geschätzt. László Simon erscheint auf 2 weiteren BIS-Platten.

LÁSZLÓ SIMON est né en Hongrie en 1948. En 1966, il émigra en Suède; il vit aujourd'hui en Allemagne de l'Ouest. Il étudia à Stockholm et à Hanovre avec Hans Leygraf ainsi qu'à Londres et à New York avec Ilona Kabos. Ces dernières années, Claudio Arrau lui fut une importante source d'inspiration comme artiste et pianiste. Laszlo Simon a gagné plusieurs prix majeurs dont le Grand Prix de l'Académie de Musique de Stockholm, le Troisième Prix de la Compétition internationale de piano Busoni et le Premier Prix de la Compétition internationale de piano Casagrande. Il fit ses débuts en Hongrie en 1966 et a depuis donné des récitals dans plusieurs pays européens. Ses interprétations de la musique de Liszt ont été hautement saluées dans plusieurs grandes villes européennes. Il a enregistré sur 2 autres disques BIS.

**RECORDING DATA**

Recording data: August 1986 at the Beethovensaal, Hanover, Germany

Recording producer: Jürgen Redlinger

Sound engineer: Gregor Szöke

Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: László Simon

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Back cover photograph: © Tobias Krimmel

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-369 © 1986 & © 1987, BIS Records AB, Åkersberga.



László Simon